# ΘΟΥΚΥΔΙΔΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ

## Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 75

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

**[3.75.1]**

**τῇ δὲ ἐπιγιγνομένῃ ἡμέρᾳ Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους Ἀθηναίων στρατηγὸς**

Την άλλη μέρα ο Νικόστρατος ο γιος του Διειτρέφη, στρατηγός των Αθηναίων,

**παραγίγνεται βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου**

φτάνει σε βοήθεια από τη Ναύπακτο

**δώδεκα ναυσὶ καὶ Μεσσηνίων πεντακοσίοις ὁπλίταις·**

με δώδεκα πολεμικά και πεντακόσιους οπλίτες από τους Μεσσήνιους·

**ξύμβασίν τε ἔπρασσε καὶ πείθει**

και διαπραγματευόταν και τους πείθει

**ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις, δέκα μὲν ἄνδρας τοὺς αἰτιωτάτους κρῖναι,**

ώστε να συμβιβαστούν μεταξύ τους και να δικαστούν μόνο δέκα άντρες (από τους ολιγαρχικούς) ως οι κυριότεροι υπαίτιοι,

**οἳ οὐκέτι ἔμειναν,**

οι οποίοι δεν έμειναν πλέον εκεί (δηλ. στην Κέρκυρα) ,

**τοὺς δ’ ἄλλους οἰκεῖν**

και οι άλλοι (ολιγαρχικοί) να μείνουν στα σπίτια τους,

**σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους ποιησαμένους καὶ πρὸς Ἀθηναίους,**

αφού κάνουν συμφωνία μεταξύ τους και με τους Αθηναίους

**ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους νομίζειν.**

υπό τον όρο να έχουν τους ίδιους εχθρούς και φίλους.

**[3.75.2]**

**καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι·**

Και αυτός (δηλ. ο Νικοστρατος), αφού έκανε αυτά, σκόπευε να αποπλεύσει (δηλ. να φύγει)·

**οἱ δὲ τοῦ δήμου προστάται πείθουσιν αὐτὸν πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ σφίσι  
καταλιπεῖν,**

αλλά οι αρχηγοί των δημοκρατικών τον έπεισαν να τους αφήσει εκεί πέντε πλοία του,

**ὅπως ἧσσόν τι ἐν κινήσει ὦσιν οἱ ἐναντίοι,**

για να αποθαρρυνθούν οι αντίπαλοι να κάνουν κίνημα,

**ἴσας δὲ αὐτοὶ πληρώσαντες ἐκ σφῶν αὐτῶν ξυμπέμψειν.**

(και του υπόσχονται) ότι θα του στείλουν ισάριθμα πλοία, αφού τα επανδρώσουν με δικά τους πλήρωματα

**[3.75.3]**

**καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν,**

και ο Νικόστρατος συμφώνησε,

**οἱ δὲ τοὺς ἐχθροὺς κατέλεγον ἐς τὰς ναῦς.**

αυτοί όμως στρατολόγησαν για τα καράβια τούς πολιτικούς τους αντιπάλους.

**δείσαντες δὲ ἐκεῖνοι**

κι επειδή εκείνοι φοβήθηκαν

**μὴ ἐς τὰς Ἀθήνας ἀποπεμφθῶσι**

μην τους στείλουν στην Αθήνα,

**καθίζουσιν ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.**

πήγαν και κάθισαν ικέτες στο ιερό των Διοσκούρων.

**[3.75.4]**

**Νικόστρατος δὲ αὐτοὺς ἀνίστη τε καὶ παρεμυθεῖτο.**

Ο Νικόστρατος ο ίδιος προσπάθησε να τους σηκώσει από κει και να τους καθησυχάσει.

**ὡς δ’ οὐκ ἔπειθεν,**

Επειδή όμως δεν τους έπειθε,

**ὁ δῆμος ὁπλισθεὶς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ,**

οι δημοκρατικοί, αφού οπλίστηκαν με αυτή την πρόφαση,

**ὡς οὐδὲν αὐτῶν ὑγιὲς διανοουμένων τῇ τοῦ μὴ ξυμπλεῖν ἀπιστίᾳ,**

επειδή κατά τη γνώμη τους αυτοί δεν είχαν κάτι καλό στο νου τους λόγω της δυσπιστίας τους να αποπλεύσουν μαζί με το Νικόστρατο,

**τά τε ὅπλα αὐτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔλαβε**

τους πήραν τα όπλα από τα σπίτια τους,

**καὶ αὐτῶν τινὰς οἷς ἐπέτυχον,**

και από αυτούς μερικούς, όσους τυχαία συνάντησαν,

**εἰ μὴ Νικόστρατος ἐκώλυσε,**

αν δεν τους εμπόδιζε ο Νικόστρατος.

**διέφθειραν ἄν.**

θα τους σκότωναν

**[3.75.5]**

**ὁρῶντες δὲ οἱ ἄλλοι τὰ γιγνόμενα καθίζουσιν ἐς τὸ Ἥραιον  
ἱκέται**

Και επειδή έβλεπαν οι άλλοι (που δεν είχανε στρατολογηθεί) αυτά που γίνονταν, πάνε και κάθονται ικέτες στο Ηραίο,

**καὶ γίγνονται οὐκ ἐλάσσους τετρακοσίων.**

Και γίνονται περισσότεροι από τετρακόσιους.

**ὁ δὲ δῆμος δείσας**

Οι δημοκρατικοί επειδή φοβήθηκαν

**μή τι νεωτερίσωσιν**

μήπως (οι άλλοι) επιχειρήσουν πολιτική μεταβολή,

**ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας καὶ διακομίζει ἐς τὴν πρὸ τοῦ Ἡραίου νῆσον,**

τους σηκώνουν, αφού τους έπεισαν, και τους μεταφέρουν στο νησί που είναι απέναντι από το Ηραίο,

**καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐκεῖσε αὐτοῖς διεπέμπετο.**

και τους έστελναν εκεί τα αναγκαία τρόφιμα.